



E P I T R E CATHOLIQUE DE L' APOSTRE S A I N T J U D E .

CETTE LETTRE EST ECRITE PAR L'APÔTRE SAINT JUDE, à tous les fidelles indistinctement, auxquels après le salut ordinaire, il declare que la necessité où il est de contribuer à leur salut, l'oblige de les exhorter à perseverer dans la foi qu'ils ont reçû, à éviter les nouveaux heretiques qui s'élevoient contre Dieu en renonçant à JESUS-CHRIST, s'abandonnoient au gré de leurs passions dereglées, ne reconnoissant au-dessus d'eux aucune puissance, & profanoient par leurs débauches les repas de charité & les assemblées des fidelles; parloient avec orgueil, & ne s'étudioient qu'à s'enrichir par des gains honteux: il dit qu'ils sont semblables à Cain, à Balaam, & à Coré, que ce sont des nuées sans eau, des arbres steriles & morts, comparables à la legereté des vents, & à l'inconstance des vagues de la mer & des étoiles errantes; que c'est d'eux dont Enoch & les Apôtres ont prédit la venue dans les derniers temps; & pour faire sentir aux fidelles le danger auquel ils s'exposeroient en suivant les erreurs de ces heretiques, l'Apôtre rapporte les divers exemples des châtimens dont Dieu a puni avec éclat les incredules, les impudiques, les rebelles & les seditieux, mais principalement ce qui est arrivé aux Anges rebelles, aux villes de Sodome & de Gomorrhe, & aux Juifs dans le desert: Enfin il les invite à perseverer dans la foi, à prier beaucoup, à mettre en Dieu toute leur confiance, à travailler au salut de leurs freres, & à fixer toute leur esperance à la jouissance de la vie éternelle. Tout ceci est écrit à un stile vif, plein de force & de noblesse, orné de comparaisons & d'exemples: il semble même que cet Apôtre ait copié mot à mot le second Chapitre, & partie du troisieme de la seconde Epitre de saint Pierre; ce qui a fait conclure que cette Epitre a été écrite la dernière de toutes, & après la mort des Apôtres saint Pierre & saint Paul, d'autant qu'aux versets 17. & 18. de cette Epitre, saint Jude dit à ceux à qui il écrit, qu'ils se souviennent de ce que les Apôtres du Seigneur leur avoient dit, qu'aux derniers temps &c. ce qui en effet se trouve avoir été prédit par saint Pierre dans sa seconde Lettre, chap. 3. v. 2. & suivans.

Plusieurs des anciens Peres & autres Ecrivains qui ont mis cette Epitre au nombre des Ecritures Canoniques, avouent néanmoins qu'elle n'étoit pas reçue également de tous. Voyez Eusebe, lib. 2. hist. cap. 22. & lib. 3. cap. 19. & lib. 6. cap. 11. Saint Jérôme dans son Catalogue, dit qu'elle a été regardée comme douteuse par plusieurs, parceque l'auteur y cite le livre apocryphe d'Enoc, vers. 14. mais qu'il y a cependant déjà long-temps que son autorité a prévalu, & qu'elle est comprise au rang des Ecritures saintes. Elle est citée par saint Clement d'Alexandrie, lib. 3. Strom. par Tertullien, lib. de habitu mulieb. cap. 3. par Origene, in cap. 13. Matth. & lib. 3. Periarch. cap. 11. & hom. 7. sur Josué cap. 6. par saint Jérôme, Epist. ad Paulin. saint Augustin, lib. de doct. christ. Elle a été mise dans presque tous les Catalogues anciens. Voyez la Synopse attribuée à saint Athanase, saint Cyrille de Jerusalem, catechef. 4. le Concile de Laodicée, can. 60. ann. 370. le troisieme & le quatrieme de Carthage, can. 47. ann. 397. & can. 24. ann. 419. les Conciles de Rome sous Innocent I. & sous Gelase, ann. 494. & le dernier Concile general de Trente, Session 4. de script. Canon.



Nous devons demeurer dans la foi que la tradition nous a apprise. Des hommes impies la combattent, Dieu les perdra comme les démons & les habitans de Sodome. Les abominations des premiers heretiques. La prophetie d'Enoch contre eux. Les Apôtres avoient aussi prédit qu'il en viendrait. Le devoir des fidelles.



1. **J**UDE, serviteur de JESUS-CHRIST, & frere de Jacque, à ceux que Dieu le Pere a sanctifiés, & que JESUS-CHRIST a conservés en les appellant.

2. Que la misericorde, la paix & la charite s'augmentent en vous de plus en plus.

3. Mes bien-aimés, ayant toujours souhaité avec grande ardeur de vous écrire touchant le salut qui nous est commun, je m'y trouve maintenant obligé par nécessité, pour vous exhorter à combattre pour la foi qui a été une fois laissée par tradition aux saints.

4. Car il s'est glissé parmi vous certaines gens, dont il avoit été prédit il y a long-temps, qu'ils s'attireroient ce jugement; gens qui changent la grace de notre Dieu en une licence de dissolution, & qui renoncent JESUS-CHRIST notre unique Maître, & notre Seigneur.

5. Or je veux vous faire souvenir de ce que vous aurez appris autrefois: qu'après que le Seigneur eut sauvé le peuple en le tirant de l'Egypte, il fit perir ensuite ceux qui furent incredules;

6. qu'il recient liés de chaînes éternelles dans de profondes tenebres, & reserve pour le jugement du grand jour, les Anges qui n'ont pas conservé leur premiere dignité, mais qui ont quitté leur propre demeure.

7. & que de même Sodome & Gomorrhe, & les villes voisines qui s'étoient débordées comme elles dans les excès d'impureté, & s'étoient portées à abuser d'une chair étrangère, ont été proposées pour un exemple du feu éternel par la peine qu'elles ont soufferte.

8. Après cela ces personnes ne laissent pas de souiller la chair par de semblables corruptions, & de plus ils méprisent la domination, & maudissent ceux qui sont élevés en dignité.

9. Cependant l'Archange Michel dans la contestation qu'il eut avec le diable touchant le corps de Moïse, n'osa le condamner avec execration, mais il se contenta de dire: Que le Seigneur exerce sur toi sa puissance.



1. **J**UDAS JESU CHRISTI servus, frater autem Jacobi, his qui sunt in Deo Patri dilectis, & Christo Jesu conservatis, & vocatis, 2. Misericordia vobis, & pax, & caritas adimpleatur.

3. Carissimi, omnem sollicitudinem faciens scribendi vobis de communi vestra salute, necesse habui scribere vobis: deprecans superceteris semel tradita sanctis fidei.

4. Subintroierunt enim quidam homines (qui olim prescripti sunt in hoc iudicium) impii, Dei nostri gratiam transferentes in luxuriam, & solum Dominatorem, & Dominum nostrum Jesum Christum negantes.

5. Commonere autem vos volo, scientes semel omnia, quoniam Jesus populum de terra Aegypti salvans, secundo eos, qui non crediderunt, perdidit:

6. Angelos vero, qui non servaverunt suum principatum, sed dereliquerunt suum domicilium, in iudicium magni diei, vinculis aeternis sub caligine reservavit.

7. Sicut Sodoma, & Gomorra, & finitima civitates simili modo ex fornicata, & abeuntes post carnem aeternam, facta sunt exemplum, ignis aeterni poenam sustinentes.

8. Similiter & hi carnem quidem maculam, dominationem autem spernunt, majestatem autem blasphemant.

9. Cum Michael Archangelus, cum diabolo disputans, altercatorum de Moysi corpore, non est ausus iudicium inferre blasphemia: sed dixit: Imperet tibi Dominus.

1. *expl.* celui qui est surnommé Thadée ou Lebée, selon le Grec, *Matth.* 10. v. 1.

Ibid. expl. C'est-à-dire, son ministre, son Apôtre. Saint Paul prend cette même qualité, *Epître aux Philipp.* ch. 1. v. 1. & à *Tite* ch. 1. v. 1.

Ibid. expl. le tuteur. *Marc* 11. v. 40. & fils par conséquent de Marie Cleopé sœur de la Mère de Jésus-Christ, & frere aîné de Joseph & de Simon, *Matth.* 13. v. 55.

Ibid. Lettr. aimés On a suivi dans la Version le sens du Grec.

Ibid. C'est à dire, tous les fidelles.

2. *expl.* touchant la doctrine salutaire de l'Évangile.

Ibid. expl. à soutenir contre les heretiques la foi qui a été transmise aux fidelles par la tradition.

3. *expl.* C'est le même avis que saint Pierre donne à ceux à qui il écrit la seconde Lettre, ch. 2. v. 1. & *suiv.*

Ibid. expl. dans l'ancien Testament, qu'ils s'attireroient cette condamnation de la part de Dieu. Saint Jude en rapporte plusieurs exemples tirés des Écritures anciennes. *Voyez ci-après* v. 14. & *suiv.*

Ibid. expl. C'est-à-dire, qui changent en libertinage la grace de la liberté que Jésus-Christ nous a acquise; & sous prétexte que Jésus-Christ nous a affranchis de la loi, les portent à suivre les mouvemens de la concupiscence. Ceci regarde les Nicolaites.

Ibid. La Grec ajoute, notre Dieu.

Ibid. Grec autre qui renoncent Dieu notre unique maître, & Jésus-Christ notre Seigneur: quoiqu'il se puisse aussi rapporter à Jésus-Christ seul. *Voyez le v. 1. du ch. 2. de la seconde Epître de saint Pierre.*

5. *Lettr.* vous qui savez toutes choses, qu'après que, &c. *Ibid. Lettr.* Jésus. *expl.* dans la Version on a suivi le Grec, qui porte le Seigneur. La Vulgate par le mot de Jésus, n'a pas voulu marquer Josué; car ce ne fut pas lui, mais Moïse qui sauva de l'Égypte les Israélites; mais peut-être qu'elle a voulu dire, que ce fut le Verbe, le même qui s'est incarné, qui en la personne de Moïse les sauva; & c'est dans ce sens que saint Paul dit, *1. Cor.* 10. v. 9. ne tentons point Jésus-Christ comme le tentent quelques-uns d'eux, &c.

Ibid. expl. les Juifs qui perirent dans le desert.

6. *Lettr.* Ceux des Anges même qui n'ont point conservé leur principauté (Grec, leur premier état) mais qui ont quitté leur première demeure, il les recient liés de chaînes éternelles dans de profondes tenebres, & les recient pour le Jugement du grand jour. *expl.* C'est-à-dire, que s'étant élevés par leur orgueil contre Dieu

même, ils n'ont pu conserver ni les avantages excellens de la nature, & sur-tout de la grace, qu'ils avoient reçus, ni le poste honorable où ils avoient été placés dans le ciel. On peut voir cet endroit expliqué dans les notes sur la 2. Epître de saint Pierre ch. 2. v. 4. car ces deux Epîtres servent l'une à l'autre d'explication.

7. *expl.* en s'abandonnant aux excès monstrueux d'impureté, dont parle saint Paul. *Rom.* ch. 1. v. 27.

Ibid. expl. On voit par saint Irénée, Eusèbe & d'autres, que ces heretiques contre lesquels saint Jude s'élève avec tant de force, s'abandonnoient à toutes sortes d'impuretés. Il les avertit que s'ils ne se convertissent, ils doivent s'attendre à une punition semblable à celle de Sodome, de Gomorrhe, &c. qui ont commis les mêmes abominations. *Voyez v. 6. ch. 2. de la 2. Epître de saint Pierre.*

8. *Lettr.* & blasphémant la majesté. *Expl.* Quelques-uns entendent par la majesté qu'ils blasphémoient, les Rois & les Puissances; d'autres l'entendent assez probablement de la majesté de Jésus-Christ, qu'ils dégradent de sa divinité & de sa qualité de Fils de Dieu, le croyant un pur homme. *Voyez 2. Epître de S. Pierre* ch. 2. v. 10.

9. *expl.* Quelques-uns croient que le diable vouloit découvrir aux Israélites le lieu de la sepulture de Moïse, pour leur faire rendre à son corps des honneurs divins. D'autres, que Moïse étant mort sur le mont Nebo, son corps fut transporté par saint Michel dans une vallée de la terre de Moab, où étoit situé le temple de Belphegor, & que le diable s'opposa à cette translation, parcequ'il avoit peur que le voisinage de ce saint corps ne troublât le culte profane qu'il s'y faisoit rendre par les Moabites; mais ce ne sont que des conjectures sur lesquelles il n'y a rien de certain.

Ibid. expl. respectant le Createur même dans la plus malheureuse de ses creatures. Cette histoire que l'Apôtre rapporte à son fondement dans le dernier chapitre du Deuteronomie; mais il a tiré les circonstances qu'il y ajoute, ou de la tradition, ou de quelque écrit qui ne paroît plus. Origène *lib.* 3. *Periarch.* cap. 2. dit que cette histoire est extraite du livre de l'Ascension de Moïse. Saint Clement d'Alexandrie, *lib.* 6. *Strom.* cite une autre histoire de ce même livre au sujet de Josué & de Moïse; mais plusieurs Peres ont rejeté ce livre comme apocryphe, & croient que saint Jude a extrait d'ailleurs cette histoire, *Voyez la 2. Epître de saint Pierre*, c. 2. v. 11.

Ibid. Grec Que le Seigneur te reprime. *Lettr.* Que le Seigneur te commande.

10. *Hi autem, quacumque quidem ignorant, blasphemant: quacumque autem naturaliter, tamquam muta animalia, norunt, in his corrumpuntur.*

11. *Va illis, quia in via Cain abierunt, & errore Balaam mercede effusi sunt, & in contradictione Core perierunt:*

12. *Hi sunt in epulis suis macula, convivantes sine timore, semetipsos pascentes, nubes sine aqua, quae à ventis circumferantur, arbores autumnales, infructuosa, bis mortua, eradicata,*

13. *fluctus feri maris, despumantes suas confusiones, sidera errantia: quibus procella tenebrarum servata est in aeternum.*

14. *Prophetavit autem & de his septimus ab Adam Enoch, dicens: Ecce venit Dominus in sanctis millibus suis*

15. *facere iudicium contra omnes, & arguere omnes impios de omnibus operibus impietatis eorum, quibus impie egerunt, & de omnibus duris, quae locuti sunt contra Deum peccatores impii.*

16. *Hi sunt murmuratores querulosi, secundum desideria sua ambulantes, & os eorum loquitur superba, mirantes personas quæstus causâ.*

17. *Vos autem, carissimi, memores estote verborum, quae prædicta sunt ab Apostolis Domini nostri Jesu Christi,*

18. *qui dicebant vobis, quoniam in novissimo tempore venient illusores, secundum desideria sua ambulantes in impietatibus.*

19. *Hi sunt, qui segregant semetipsos, animales, Spiritum non habentes.*

20. *Vos autem, carissimi, superadificantes vosmetipsos sanctissima vestra fidei, in Spiritu sancto orantes,*

21. *vosmetipsos in dilectione Dei servate, expectantes misericordiam Domini nostri Jesu Christi in vitam aeternam.*

22. *Et hos quidem arguite iudicatos:*

10. Au-lieu que ceux-ci condamnent avec exécration tout ce qu'ils ignorent, & ils se corrompent en tout ce qu'ils connoissent naturellement, comme les bêtes irraisonnables;

11. Malheur sur eux, parcequ'ils suivent la voie de Cain; qu'étant trompés comme Balaam, & emportés par le desir du gain, ils s'abandonnent au déreglement; & qu'imitant la rebellion de Coré, ils periront comme lui.

12. Ces personnes sont la honte & le deshonneur des festins de charité, lorsqu'ils y mangent avec vous sans aucune retenue; ils n'ont soin que de se nourrir eux-mêmes. Ce sont des nuées sans eau, que le vent emporte çà & là. Ce sont des arbres qui ne fleurissent qu'en automne, des arbres steriles, doublement morts, & deracinés.

13. Ce sont des vagues furieuses de la mer, d'où sortent, comme une écume sale, leurs ordures & leurs infamies. Ce sont des étoiles errantes, auxquelles une tempête noire & tenebreuse est réservée pour l'éternité.

14. C'est d'eux qu'Enoch, qui a été le septième depuis Adam, a prophétisé, en ces termes: Voilà le Seigneur qui va venir avec une multitude innombrable de ses Saints,

15. pour exercer son jugement sur tous les hommes, & pour convaincre tous les impies de toutes les actions d'impiereté qu'ils ont commises, & de toutes les paroles injurieuses, que ces pecheurs impies ont proferées contre lui.

16. Ce sont des murmurateurs qui se plaignent sans cesse, qui suivent leurs passions, dont les discours sont pleins de faste & de vanité, & qui se rendent admirateurs des personnes, selon qu'il est utile pour leurs interêts.

17. Mais pour vous, mes bien-aimés, souvenez-vous de ce qui a été prédit par les Apôtres de notre Seigneur JESUS-CHRIST,

18. qui vous disoient: Qu'aux derniers temps il y auroit des imposteurs qui suivroient leurs passions déreglées & pleines d'impiereté.

19. Ce sont des gens qui se séparent eux-mêmes, des hommes sensuels, qui n'ont point l'Esprit de Dieu.

20. Mais vous, mes bien-aimés, vous élevant vous-mêmes comme un édifice spirituel sur le fondement de votre très-sainte foi, & priant par le Saint-Esprit,

21. conservez-vous en l'amour de Dieu, attendant la misericorde de notre Seigneur JESUS-CHRIST pour obtenir la vie éternelle.

22. Reprenez tous ceux qui paroissent endurcis & condamnés.

Gen. 4. 8.
Num. 22. 23.
Num 16. 34.

Apoc. 1. 7.

1. 16. 10.

1. Tim. 4. 2.
2. Tim. 3. 2.
2. Petr. 3. 3.

Y. 10. *expl.* tout ce qu'ils ne comprennent pas de la Religion chrétienne.

Ibid. expl. par les sens & par le sentiment de leur appetit naturel: poussant même beaucoup plus loin que les bêtes irraisonnables, les excès de leurs desirs déreglés; puisque celles-ci ont appris de la nature à se regler dans l'usage des choses, qui regardent leur subsistance.

Y. 11. *expl.* par rapport à l'envie & à la jalousie, & aux emportemens qu'ils ont contre leurs freres.

Ibid. expl. Voyez 2. Petr. cap. 2. v. 15. & 16.

Ibid. expl. en se soulevant contre l'Eglise & contre ceux qui leur ont enseigné la foi.

Ibid. letr. ils sont déjà peris. *expl.* ils sont déjà jugés & punis par l'exemple du châtiment de leurs semblables.

Y. 12. *letr.* Ces personnes fouillent leurs repas, mangeant sans mesure & sans aucune circonspection. On a suivi dans la Version le sens du grec, qui porte, dans leurs Agapes, c'est-à-dire, dans vos repas communs qui se font dans les assemblées des fideles. Voyez 2. Epist. de saint Pierre ch. 2. v. 13.

Ibid. expl. Il leur reproche deux vices: l'inconstance, qui est un des caracteres de l'erreur & du vice: & l'inutilité de leurs prédications, ne remportant aucun fruit, & détruisant au-contraire celui des vrais Apôtres. 2. Petr. cap. 2. v. 17.

Ibid. expl. Les heretiques de ces premiers temps étoient si corrompus, qu'il ne paroissoit point qu'ils pussent revenir de leurs égaremens.

Y. 13. *expl.* tant est éclatant le scandale qu'ils causent par l'emportement de leurs passions.

Ibid. expl. Plusieurs Interpretes croient que l'Apôtre ne parle point des sept planetes qui sont les plus beaux astres du ciel, mais de ces meteoros qui courent dans l'air, & qui s'allument tantôt d'un côté, tantôt de l'autre, & qui étant poussés par les vents, n'ont point de mouvement réglé. Ce qui est une belle image des heretiques dans les variations qu'on remarque ordinairement dans leurs erreurs. 2. Petr. cap. 2. v. 17.

Y. 14. *expl.* On ne trouve pas cette prophetie dans l'ancien Testa-

ment. Tertullien dit, *lib. de habitu mulieb. cap. 3.* que le livre d'où ce passage a été tiré, étoit pur & sans mélange avant le déluge, & depuis a été consacré par Noë; mais qu'ensuite il a été corrompu par les heretiques, & a passé pour apocryphe. Cela n'empêche pas que le témoignage que l'Apôtre en tire ne soit vrai: car étant inspiré de Dieu, il a bien pu discerner le vrai du faux. Voyez Origene Tract. 35. sur S. Matth. S. August. *lib. 15. de civit. Dei n. 4. cap. 23. p. 408. & lib. 18. cap. 38. p. 520. tom. 7.*

Y. 16. *expl.* Ils murmuroient contre les Superieurs & les Pasteurs de l'Eglise, & se plaignoient en secret de la severité de la discipline & de la rigueur des loix, comme si l'Eglise par ses ordonnances diminuoit la liberté que la nature a donnée à l'homme. 2. Petr. cap. 2. v. 18.

Ibid. expl. Ils parlent avec mépris des petits & avec estime des personnes puissantes; & pour un intérêt bas & fardé, ils emploient les flatteries & les louanges affectées pour avoir les bonnes graces des Grands du monde.

Y. 17. *expl.* Il a principalement en vû: la 2. Epitre de saint Pierre ch. 3. v. 1. 2. 3.

Y. 18. *letr.* *illusores*; ce qui peut signifier, des gens qui mettent toute leur religion à se moquer de tout ce qu'il y a de plus saint dans la Religion véritable. Voyez S. Pierre, *ibid.*

Y. 19. *expl.* de l'Eglise de Dieu par le schisme.

Ibid. letr. des animaux. *expl.* Ils ne se conduisent que par le mouvement de leurs desirs naturels & de leurs convoitises, & non point par l'Esprit de Dieu dont ils sont dénués.

Y. 20. *expl.* Il veut qu'en demeurant fermes sur le fondement de la foi qu'ils avoient reçue des Apôtres, ils bâtissent dessus par la pratique des bonnes œuvres sans lesquelles la foi est inutile.

Ibid. expl. Il faut employer la priere pour obtenir la grace, & la priere ne peut-être efficace si elle n'est faite par l'Esprit de Dieu, selon que S. Paul le marque, *Rom. ch. 8. v. 26.*

Y. 22. *expl.* par leur propre jugement, comme parle S. Paul *Tit. ch. 3. v. 10.* à l'égard de ceux-là il conseille de les convaincre par de bonnes raisons, afin qu'en découvrant leurs erreurs on puisse s'en garder.

YYYYyy ij

1276 EPITRE CATHOL. DE L'APOTRE S. JUDE

23. Sauvez les uns / en les retirant *comme* du feu; ayez compassion des autres / en craignant pour vous-mêmes; & baillez comme un vêtement souillé tout ce qui tient / de la corruption de la chair.

23. illos verò salvate, de igne rapietes. Aliis autem miseremini in timore, odientes & eam, qua carnalis est; maculatam tunicam.

24. A celui qui est puissant pour vous conserver sans peché, & pour vous faire comparoitre devant le trône de la gloire purs & sans tache, & dans un ravissement de joie, à l'avènement de notre Seigneur JESUS-CHRIST;

24. Es autem, qui potens est vos conservare sine peccato, & constituere ante conspectum gloria sua immaculatos in exultatione in adventu Domini nostri Jesu Christi.

25. à Dieu seul notre Sauveur, par notre Seigneur JESUS-CHRIST, gloire & magnificence, empire & force avant tous les siècles, & maintenant, & dans tous les siècles des siècles. Amen.

25. Soli Deo Salvatori nostro, per Jesum Christum Dominum nostrum, gloria & magnificentia, imperium & potestas ante omne seculum, & nunc, & in omnia secula seculorum. Amen.

¶. 23. *expl.* ceux qui sont en peril d'être séduits par les hérétiques.

Ibid. *expl.* ceux qui sont endurcis dans le mal; Ibid. *antr.* qui vient.

